Pam Gems

DUSIA, RYBA, WAL i LETA

TEATR ATENEUM

im. Stefana Jaracza

W WARSZAWIE

SCENA 61

TEATR „ATENEUM" IM. STEFANA JARACZA W WARSZAWIE

Scena 61

Pam Gems

DUSIA, RYBA, WAL I LETA

(DUSA, FISH, STAS and VI)

Przekład: Mira Michałowska i Irena Szymańska

Osoby

Dusia – BARBARA WRZESIŃSKA
Ryba – ELŻBIETA STAROSTECKA
Wal – KRYSTYNA JANDA
Leta – BARBARA BURSZTYNOWICZ

Reżyseria **Agnieszka Holland**

Dekoracje **Allan Starski**

Kostiumy **Wiesława Starska**

Opracowanie muzyczne: **WŁADYSŁAW IGOR KOWALSKI**

Gwizd: **MAREK GRECHUTA**

Prapremiera w grudniu 1978 r.
Druga premiera Teatru „Ateneum" w sezonie 1978/79

Dyrektor i Kierownik artystyczny
JANUSZ WARMIŃSKI

Przedstawienie prowadzi *Regina Dąbrowska*

Kontrola tekstu: *Andrzej Konarzewski*

Kierownik techniczny: *Antoni Poroś*

Światło i dźwięk: *Andrzej Burian*

Kostiumy wykonano pod kierunkiem: *Władysława Hrybka* i *Henryki Krzewickiej*

Prace fryzjerskie:
Danuta Fuksiewicz, Barbara Polukard

Kierownik pracowni malarsko-modelarskiej:
Antoni Poroś

Kierownik pracowni stolarskiej: *Aleksander Kornacki*

Kierownik pracowni tapicerskiej: *Wojciech Chojnacki*

Brygadier sceny: *Józef Dąbrowski*

Opracowanie graficzne programu:
Zenon Januszewski

Wydawca:
Teatr „Ateneum" w Warszawie

UWAGA: Widzowie przyjeżdżający na przedstawienie samochodami osobowymi mają prawo do bezpłatnego korzystania z parkingu strzeżonego znajdującego się przy Teatrze. Do wjazdu na parking i parkowania wozu podczas przedstawienia upoważnia okazanie ważnego biletu wstępu.

DIWZZ 581/81 1000 L-71

PAM GEMS

PAM GEMS urodziła się w Anglii, w hrabstwie Dorset. Studia wyższe ukończyła na uniwersytecie w Manchester (psychologia). Do Londynu przyjechała w roku 1970. Jest autorką kilkunastu sztuk, które wystawiano ze zmiennym powodzeniem na scenach małych angielskich teatrzyków w Londynie i na prowincji. Napisała między innymi *Wspaniałe Boże Narodzenie Betty* (wyst. w teatrze Cocpit), *Po urodzinach* (teatr Almost Free), *Uroczy flirt Miz Venus i Dzikiego Billa* (teatr Almost Free), *W Szwecji* (teatr Haymarket w Leicester), *Projekt* (teatr Soho Poly w Londynie), *Guinevere* (teatr Soho Poly w Londynie oraz na festiwalu w Edynburgu). Pierwszy wielki sukces przyniosła autorce sztuka *Dusa, Fish, Stas and VI*. Grano ją przez jeden sezon w Hampstead Theatre w Londynie, skąd po entuzjastycznych recenzjach i sukcesie u publiczności przeniesiona została na West End. Utrzymała się tam w repertuarze przez cały następny sezon (1977). W ubiegłym roku wystawiono ją również w Paryżu i w kilku miastach RFN. Pam Gems zajmuje się także przekładami, m.in. przełożyła na angielski kilka sztuk Marguerite Duras.

Fot *Zofia Nasierowska*

BARBARA WRZESIŃSKA – Dusia

DUSIA

„Ktoś przecież musi rodzić dzieci, bo inaczej ludzkość wymrze... Przecież wiedziałam, co robię. Sama tego chciałam. Postanowiłam uwierzyć, że życie jest piękne! Bo właściwie dlaczego by nie? Chciałam być szczęśliwa."

Fot *Zofia Nasierowska*

KRYSTYNA JANDA – Wal

WAL

„Jak jestem u nas na wsi, zawsze chodzę w jedno miejsce. Sama nie wiem po co. Tam jest taki wielki dąb ... całkiem spróchniały ... nie wiadomo dlaczego jeszcze się trzyma. Obok sterczy kawał żelaznego ogrodzenia obrośnięty powojem. Pamiętam je jeszcze z dzieciństwa. Raz pies wsunął głowę między sztachety i nie mógł się wydostać. Na wiosnę jest tam fajnie. Pierwiosnki. Właściwie nic nadzwyczajnego Pojęcia nie mam..."

Fot *Zofia Nasterowska*

ELŻBIETA STAROSTECKA – Ryba

RYBA

„To wszystko było zupełnie bez sensu. Zrobiłam to tylko na złość Alanowi... Wszystko grało, póki byłam zielona i naklejałam znaczki. Jestem lepszym mówcą od niego. On jest świetnym organizatorem, ale ja lepiej przemawiam. I nagle zachciało mu się domu z ogródkiem... Może trzeba było zafundować sobie dziecko."

Fot *Zofia Nasierowska*

BARBARA BURSZTYNOWICZ – Leta

LETA

„Cała bieda ze mną, że jestem czuła z natury."

REPERTUAR TEATRU
SCENA GŁÓWNA

TANIEC ŚMIERCI — *August Strindberg*, przekład: *Zygmunt Łanowski*, reżyseria: *Jan Świderski* i *Zdzisław Tobiasz*, scenografia: *Franciszek Starowieyski*

BAL MANEKINÓW — *Bruno Jasieński*, przekład: *Anatol Stern*, opracowanie dramaturgiczne i reżyseria: *Janusz Warmiński*, scenografia: *Krzysztof Pankiewicz*

LUDZIE ENERGICZNI — *Wasilij Szukszyn*, przekład i adaptacja: *Grażyna Strumiłło-Miłosz*, reżyseria: *Zdzisław Tobiasz*, scenografia *Wojciech Sieciński*, opracowanie muzyczne: *Władysław Igor Kowalski*

WIELKI FRYDERYK — *Adolf Nowaczyński*, adaptacja i reżyseria: *Józef Gruda*, scenografia: *Marian Kołodziej*

MEWA — *Anton Czechow*, przekład: *Artur Sandauer*, reżyseria: *Janusz Warmiński*, scenografia: *Marian Kołodziej*, opracowanie muzyczne: *Władysław Igor Kowalski*

ONI — *Stanisław Ignacy Witkiewicz*, reżyseria: *Piotr Paradowski*, scenografia: *Franciszek Starowieyski*

ROZMOWA W DOMU PAŃSTWA STEIN O NIEOBECNYM PANU VON GOETHE — *Peter Hacks*, przekład: *Zbigniew Krawczykowski*, reżyseria: *Aleksandra Śląska*, scenografia: *Marcin Stajewski*, opracowanie muzyczne: *Władysław Igor Kowalski*

TRYPTYK LISTOPADOWY — *Stanisław Wyspiański*, układ dramaturgiczny: *Józef Gruda* i *Janusz Warmiński*, scenografia: *Marian Kołodziej*, muzyka: *Zbigniew Wiszniewski*

REPERTUAR TEATRU
SCENA 61

HYDE PARK — *Adam Kreczmar*, reżyseria: *Zdzisław Tobiasz*, scenografia: *Wojciech Sieciński*, muzyka: *Jerzy Andrzej Marek*

THERMIDOR — *Stanisława Przybyszewska*, przekład: *Stanisław Helsztyński*, opracowanie tekstu i reżyseria: *Jerzy Kaliszewski*, scenografia: *Zofia de Ines Lewczuk*

SONATA KREUTZEROWSKA — *Lew Tołstoj*, przekład: *Wacław Rogowicz*, adaptacja i reżyseria: *Maciej Z. Bordowicz*, scenografia: *Andrzej Sadowski*, opracowanie muzyczne: *Władysław Igor Kowalski*

CENA ZŁ 6 15,0 zł.